

**Rapport sur la mise en œuvre de la
Charte de la Commune de Saint-Hippolyte
pour la promotion de la langue régionale
sur la base de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires**

La Commune de Saint-Hippolyte a adopté la *Charte des collectivités territoriales d'Alsace et de Moselle pour la promotion de la langue régionale* le 7 juillet 2014.¹ Conformément à l'article 15 (1) de la Charte, toutes les collectivités concernées devraient périodiquement présenter un rapport sur la mise en œuvre de la Charte. Ces rapports seront examinés par le comité d'experts de cette Charte.

La Commune de Saint-Hippolyte a présenté son premier rapport le 19 mai 2015. Le deuxième rapport était dû pour le 7 juillet 2018.

Le présent document contient les articles 6-14 de la Charte, le rapport de la Commune de Saint-Hippolyte sur la mise en œuvre de ces dispositions et l'évaluation correspondante du Comité d'experts de la Charte des collectivités territoriales d'Alsace et de Moselle pour la promotion de la langue régionale.

Ce rapport a été adopté le 23 mai 2019.

La mise en œuvre des articles 6-14 de la Charte

Article 6 – Information

La collectivité s'engage à veiller à ce que les autorités, organisations et personnes concernées soient informées des droits et devoirs établis par la Charte.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

*La charte a été approuvée par le conseil municipal le 7 juillet 2014.
Elle est diffusée sur le site internet de la commune.*

¹ Merci d'indiquer l'adresse internet où la Charte a été publiée.

² Bitte nennen Sie die Webseite, auf der die Charta veröffentlicht wurde.

**Bericht über die Umsetzung der
Charta der Gemeinde Sankt Pilt
zur Förderung der Regionalsprache
auf der Grundlage der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen**

Die Gemeinde Sankt Pilt hat die *Charta der Gebietskörperschaften Elsass-Lothringens zur Förderung der Regionalsprache* am 7. Juli 2014 angenommen.² Gemäß Artikel 15 (1) der Charta sollen alle betroffenen Gebietskörperschaften regelmäßig einen Bericht über die Umsetzung der Charta vorlegen. Diese Berichte werden vom Sachverständigenausschuss dieser Charta geprüft.

Die Gemeinde Sankt Pilt hat ihren ersten Bericht am 19. Mai 2015 vorgelegt. Der zweite Bericht war am 7. Juli 2018 fällig.

Das vorliegende Dokument enthält die Artikel 6-14 der Charta, den Bericht der Gemeinde Sankt Pilt über die Umsetzung dieser Bestimmungen und die diesbezüglichen Bewertungen des Sachverständigenausschusses der Charta der Gebietskörperschaften Elsass-Lothringens zur Förderung der Regionalsprache.

Dieser Bericht wurde am 23. Mai 2019 angenommen.

Umsetzung der Artikel 6-14 der Charta

Artikel 6 – Information

Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, dafür zu sorgen, dass die betroffenen Behörden, Organisationen und Personen über die in dieser Charta festgelegten Rechte und Pflichten informiert werden.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

*Die Charta wurde am 7. Juli 2014 vom Gemeinderat genehmigt.
Sie ist auf der Webseite der Gemeinde veröffentlicht.*

Partie II – Objectifs et principes poursuivis conformément au paragraphe 1 de l'article 2

Article 7 – Objectifs et principes

- 1 En matière de langue régionale, la collectivité fonde sa politique et sa pratique sur les objectifs et principes suivants :
 - a la reconnaissance de la langue régionale en tant qu'expression de la richesse culturelle ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

- b le respect de l'aire géographique de la langue régionale, en faisant en sorte que les divisions administratives existant déjà ou nouvelles ne constituent pas un obstacle à la promotion de cette langue ;
- c la nécessité d'une action résolue de promotion de la langue régionale, afin de la sauvegarder ;
- d la facilitation et/ou l'encouragement de l'usage oral et écrit de la langue régionale dans la vie publique et dans la vie privée ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Les discours des élus, notamment à l'occasion des vœux de Nouvel An, sont conclus par quelques phrases en alsacien.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre.

L'article 7 (1) g concerne la promotion de l'utilisation orale et écrite de la langue régionale (allemand standard et dialecte) dans tous les domaines de la vie publique ainsi que dans la vie privée.

Teil II – Ziele und Grundsätze in Übereinstimmung mit Artikel 2 Absatz 1

Artikel 7 – Ziele und Grundsätze

- 1 Hinsichtlich der Regionalsprache legt die Gebietskörperschaft ihrer Politik und Praxis folgende Ziele und Grundsätze zugrunde:
 - a die Anerkennung der Regionalsprache als Ausdruck des kulturellen Reichtums;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

- b die Achtung des geografischen Gebiets der Regionalsprache, um sicherzustellen, dass bestehende oder neue Verwaltungsgliederungen die Förderung dieser Sprache nicht behindern;
- c die Notwendigkeit entschlossenen Vorgehens zur Förderung der Regionalsprache, um diese zu schützen;
- d die Erleichterung des Gebrauchs der Regionalsprache in Wort und Schrift im öffentlichen Leben und im privaten Bereich und/oder die Ermutigung zu einem solchen Gebrauch;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Die Reden vom Bürgermeister sind immer von wenigen elsässischen Sätzen abgeschlossen.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt.

Art. 7 (1) g betrifft die Förderung des mündlichen und schriftlichen Gebrauchs der Regionalsprache (Hochdeutsch und Dialekt) in allen Bereichen des öffentlichen Lebens sowie im privaten Bereich.

En ce qui concerne la vie publique, le comité d'experts recommande à la Commune de Saint-Hippolyte d'élaborer un plan de mise en œuvre de toutes les obligations découlant de la Charte (articles 7 à 14) et de le mettre en œuvre.

En ce qui concerne la vie privée, le comité d'experts recommande à la Commune de Saint-Hippolyte de concevoir des mesures visant à promouvoir l'utilisation de la langue régionale dans les familles et dans les médias sociaux.

- e le maintien et le développement de relations, dans les domaines couverts par la présente Charte, entre les groupes pratiquant la langue régionale, ainsi que l'établissement de relations culturelles avec d'autres groupes pratiquant des langues différentes ;
- f la mise à disposition de formes et de moyens adéquats d'enseignement et d'étude de la langue régionale à tous les stades appropriés ;
- g la mise à disposition de moyens permettant aux non-locuteurs de la langue régionale habitant l'aire où cette langue est pratiquée de l'apprendre s'ils le souhaitent ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

La commune a signé une convention « Ateliers Alsacien » avec l'OLCA pour l'organisation de cours hebdomadaire d'alsacien, en groupe, à destination des adultes et des enfants.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. Le comité d'experts recommande à la Commune de Saint-Hippolyte de promouvoir également des cours d'allemand standard.

- h la promotion des études et de la recherche sur la langue régionale dans les universités ou les établissements équivalents ;

In Bezug auf das öffentliche Leben empfiehlt der Sachverständigenausschuss der Gemeinde Sankt Pilt, einen Plan zur Umsetzung aller Charta-Verpflichtungen (Art. 7-14) zu erarbeiten und ihn umzusetzen.

In Bezug auf den privaten Bereich empfiehlt der Sachverständigenausschuss der Gemeinde Sankt Pilt, Maßnahmen zu konzipieren, die den Gebrauch der Regionalsprache in den Familien, im Freundeskreis und in den sozialen Medien fördern.

- e die Erhaltung und Entwicklung von Verbindungen in den von dieser Charta erfassten Bereichen zwischen den Gruppen, welche die Regionalsprache gebrauchen, sowie das Herstellen kultureller Beziehungen zu anderen Gruppen, die andere Sprachen gebrauchen;
- f die Bereitstellung geeigneter Formen und Mittel für das Lehren und Lernen der Regionalsprache auf allen geeigneten Stufen;
- g die Bereitstellung von Einrichtungen, die es Personen, welche die Regionalsprache nicht sprechen, aber in dem Gebiet leben, in dem sie gebraucht wird, ermöglichen, sie zu erlernen, wenn sie dies wünschen;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

...

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Gemeinde Sankt Pilt, auch Sprachkurse in Hochdeutsch zu fördern.

- h die Förderung des Studiums und der Forschung im Bereich der Regionalsprache an Universitäten oder in gleichwertigen Einrichtungen;

- i la promotion des formes appropriées d'échanges transnationaux, dans les domaines couverts par la présente Charte, avec les Etats sur le territoire desquels la langue allemande est pratiquée.
- 2 La collectivité s'engage à éliminer, si elle ne l'a pas encore fait, toute distinction, exclusion, restriction ou préférence injustifiées portant sur la pratique de la langue régionale et ayant pour but de décourager ou de mettre en danger le maintien ou le développement de celle-ci. L'adoption de mesures spéciales en faveur de la langue régionale, destinées à promouvoir une égalité entre les locuteurs de cette langue et le reste de la population ou visant à tenir compte de leurs situations particulières, n'est pas considérée comme un acte de discrimination envers les locuteurs des langues plus répandues.
 - 3 La collectivité s'engage à promouvoir, au moyen de mesures appropriées, la compréhension mutuelle entre tous les groupes linguistiques de la région concernée, en faisant notamment en sorte que le respect, la compréhension et la tolérance à l'égard de la langue régionale figurent parmi les objectifs de l'éducation et de la formation dispensées dans la région concernée, et à encourager les moyens de communication de masse à poursuivre le même objectif.
 - 4 En définissant sa politique à l'égard de la langue régionale, la collectivité s'engage à prendre en considération les besoins et les vœux exprimés par les groupes pratiquant cette langue. Elle est encouragée à créer, si nécessaire, des organes chargés de conseiller les autorités sur toutes les questions ayant trait à la langue régionale.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

- i die Förderung geeigneter Formen des grenzüberschreitenden Austausches in den von dieser Charta erfassten Bereichen mit den Staaten, in deren Hoheitsgebiet die deutsche Sprache gebraucht wird.
- 2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, sofern dies noch nicht geschehen ist, jede ungerechtfertigte Unterscheidung, Ausschließung, Einschränkung oder Bevorzugung zu beseitigen, die den Gebrauch der Regionalsprache betrifft und darauf ausgerichtet ist, die Erhaltung oder Entwicklung der Regionalsprache zu beeinträchtigen oder zu gefährden. Das Ergreifen besonderer Maßnahmen zugunsten der Regionalsprache, welche die Gleichstellung zwischen den Sprechern dieser Sprache und der übrigen Bevölkerung fördern sollen oder welche ihre besondere Lage gebührend berücksichtigen, gilt nicht als diskriminierende Handlung gegenüber den Sprechern weiter verbreiteter Sprachen.
 - 3 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, durch geeignete Maßnahmen das gegenseitige Verständnis zwischen allen Sprachgruppen der betroffenen Region zu fördern, indem sie insbesondere Achtung, Verständnis und Toleranz gegenüber der Regionalsprache in die Ziele der in ihrer Region vermittelten Bildung und Ausbildung einbezieht und indem sie die Massenmedien ermutigt, dasselbe Ziel zu verfolgen.
 - 4 Bei der Festlegung ihrer Politik in Bezug auf die Regionalsprache berücksichtigt die Gebietskörperschaft die von den Gruppen, die diese Sprache gebrauchen, geäußerten Bedürfnisse und Wünsche. Sie wird ermutigt, erforderlichenfalls Gremien zur Beratung der Behörden in allen Angelegenheiten der Regionalsprache einzusetzen.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Partie III – Mesures en faveur de l'emploi de la langue régionale dans la vie publique, à prendre en conformité avec les engagements souscrits en vertu du paragraphe 2 de l'article 2

Article 8 – Enseignement

- 1 En matière d'enseignement, la collectivité s'engage, pour autant qu'elle dispose de compétences en la matière, selon la situation de la langue régionale et sans préjudice de l'enseignement de la langue officielle de l'Etat :

Engagement 1

- a i à favoriser et/ou à encourager une éducation préscolaire assurée dans la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 2

- b i à favoriser et/ou à encourager un enseignement primaire assuré dans la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 3

- c i à favoriser et/ou à encourager un enseignement secondaire assuré dans la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Non concerné

Teil III – Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs der Regionalsprache im öffentlichen Leben im Einklang mit den nach Artikel 2 Absatz 2 eingegangenen Verpflichtungen

Artikel 8 – Bildung

- 1 Im Bereich der Bildung verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, soweit sie in diesem Bereich Zuständigkeiten hat, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und unbeschadet des Unterrichts der Amtssprache des Staates

Verpflichtung 1

- a i die vorschulische Erziehung in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen,

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 2

- b i den Grundschulunterricht in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen,

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 3

- c i den Unterricht im Sekundarbereich in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen,

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 4

d i à favoriser et/ou à encourager un enseignement technique et professionnel assuré dans la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Non concerné

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 5

e i à favoriser et/ou à encourager un enseignement universitaire et d'autres formes d'enseignement supérieur dans la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Non concerné

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 6

f i à favoriser et/ou à encourager des dispositions pour que soient donnés des cours d'éducation des adultes ou d'éducation permanente assurés principalement ou totalement dans la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

La commune a signé une convention « Ateliers Alsacien » avec l'OLCA pour l'organisation de cours hebdomadaire d'alsacien, en groupe, à destination des adultes et des enfants. Ces cours sont dispensés, à titre bénévole, par l'adjoint au maire. La commune met, à titre gracieux, une salle à disposition.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 4

d i die berufliche Bildung in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen,

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 5

e i an Universitäten und anderen Hochschulen Unterricht in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen,

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 6

f i Vorkehrungen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit in der Erwachsenen- und Weiterbildung Kurse angeboten werden, die überwiegend oder ganz in der Regionalsprache durchgeführt werden,

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Die Gemeinde hat ein Abkommen mit OLCA unterzeichnet für die Organisation elsässischer wöchentlicher Kurse, in Gruppen, für Erwachsene und Kinder. Diese Kurse werden auf freiwilliger Basis durch den stellvertretenden Bürgermeister gegeben. Die Stadt stellt kostenlos ein Zimmer zur Verfügung.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. L'article 8 (1) fi ne couvre pas les cours pour l'apprentissage de la langue régionale (voir l'article 7 (1) g), mais des cours dans d'autres domaines enseignés en langue régionale. Le comité d'experts recommande à la Commune de Saint-Hippolyte de stimuler et de promouvoir des cours d'éducation des adultes ou d'éducation permanente assurés en allemand.

Engagement 7

g à prendre des dispositions pour assurer l'enseignement de l'histoire et de la culture dont la langue régionale est l'expression;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

La commune a signé une convention « Ateliers Alsacien » avec l'OLCA pour l'organisation de cours hebdomadaire d'alsacien, en groupe, à destination des adultes et des enfants.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre. Le comité d'experts recommande à la Commune de Saint-Hippolyte de veiller à ce que les écoles en charge de Saint-Hippolyte enseignent l'histoire et la culture de l'Alsace.

Engagement 8

h à favoriser et/ou à encourager la formation initiale et permanente des enseignants nécessaire à la mise en œuvre de ceux des paragraphes a à g acceptés par la collectivité ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Non concerné

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 9

i à promouvoir la création d'un ou plusieurs organe(s) de contrôle chargé(s) de suivre les mesures prises et les progrès réalisés dans

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt. Artikel 8 (1) fi betrifft nicht Kurse zum Erlernen der Regionalsprache (siehe Artikel 7 (1) g), sondern Kurse in anderen Bereichen, in denen die Regionalsprache die Unterrichtssprache ist. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Gemeinde Sankt Pilt, deutschsprachige Kurse in der Erwachsenen- und Weiterbildung anzuregen und zu fördern.

Verpflichtung 7

g für den Unterricht der Geschichte und Kultur, die in der Regionalsprache ihren Ausdruck finden, zu sorgen;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Die Gemeinde hat ein Abkommen mit OLCA unterzeichnet für die Organisation elsässischer wöchentlicher Kurse, in Gruppen, für Erwachsene und Kinder.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Gemeinde Sankt Pilt, darauf hinzuwirken, dass die für Sankt Pilt zuständigen Schulen die Geschichte und Kultur des Elsass unterrichten.

Verpflichtung 8

h die Aus- und Weiterbildung der Lehrer zu erleichtern und/oder zu ermutigen, die zur Durchführung derjenigen Bestimmungen der Buchstaben a bis g erforderlich sind, welche die Gebietskörperschaft angenommen hat;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 9

i die Einsetzung eines oder mehrerer Aufsichtsorgane zu fördern, welche die zur Einführung oder zum Ausbau des Unterrichts der

l'établissement ou le développement de l'enseignement de la langue régionale, et à établir sur ces points des rapports périodiques qui seront rendus publics.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Non concerné

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Article 9 – Justice

Engagement 10

- 1 La collectivité s'engage, selon la situation de la langue régionale et à la condition que l'utilisation des possibilités offertes par le présent paragraphe ne soit pas considérée par le juge comme faisant obstacle à la bonne administration de la justice, pour autant qu'elle est concernée et compétente, à faciliter l'emploi éventuel d'interprètes et de traductions dans les procédures judiciaires en vue d'encourager l'utilisation de la langue régionale.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 11

- 2 La collectivité s'engage à ne pas refuser la validité des actes juridiques du seul fait qu'ils sont rédigés dans la langue régionale.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Regionalsprache getroffenen Maßnahmen und die dabei erzielten Fortschritte überwachen und darüber regelmäßig Berichte verfassen, die veröffentlicht werden.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Artikel 9 – Justizbehörden

Verpflichtung 10

- 1 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache, unter der Bedingung, dass die Inanspruchnahme der durch diesen Absatz gebotenen Möglichkeiten nach Auffassung des Richters eine ordentliche Rechtspflege nicht behindert, und soweit sie betroffen und zuständig ist, die etwaige Verwendung von Dolmetschern und Übersetzungen in Gerichtsverfahren zu erleichtern, um den Gebrauch der Regionalsprache zu ermutigen.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 11

- 2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, die Rechtsgültigkeit von Rechtsurkunden nicht allein aus dem Grund zu verneinen, weil sie in der Regionalsprache abgefasst sind.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Engagement 12

- 3 La collectivité s'engage à rendre accessibles, dans la langue régionale, les textes les plus importants qu'elle adopte.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Article 10 – Autorités administratives et services publics

- 1 La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

Engagement 13

- a i à veiller à ce que ses autorités administratives utilisent la langue régionale sans préjudice de l'utilisation de la langue officielle ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

La langue régionale est pratiquée selon le public accueilli en mairie.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. L'article 10 (1) ai prévoit généralement l'utilisation de la langue régionale en tant que langue de travail supplémentaire interne et externe de l'administration municipale. Le comité d'experts recommande à la Commune de Saint-Hippolyte de prendre les mesures supplémentaires suivantes: signalisation bilingue de la mairie et d'autres bâtiments municipaux (à l'intérieur et à l'extérieur), utilisation de documents bilingues (formulaires, arrêtés, notifications, avis, signatures de courriel, cartes de visite, etc.), promotion de campagnes électorales bilingues (professions de foi/affiches bilingues) par une sensibilisation ciblée des candidats et des discours bilingues.

Engagement 14

- b à mettre à disposition des formulaires et des textes administratifs d'usage courant pour la population dans la langue régionale, ou dans des versions bilingues ;

Verpflichtung 12

- 3 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, die wichtigsten Texte, die sie beschließt, in der Regionalsprache zur Verfügung zu stellen.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

- 1 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, im Rahmen des Zumutbaren

Verpflichtung 13

- a i sicherzustellen, dass ihre Verwaltungsbehörden die Regionalsprache gebrauchen, unbeschadet des Gebrauchs der Amtssprache,

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Die Regionalsprache wird im Rathaus verwendet.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt. Artikel 10 (1) ai sieht allgemein die Verwendung der Regionalsprache als zusätzliche interne und externe Arbeitssprache des Gemeindeamts vor. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Gemeinde Sankt Pilt daher, folgende zusätzliche Maßnahmen zu ergreifen: zweisprachige Beschilderung/Beschriftung des Gemeindeamts und anderer kommunaler Gebäude (außen und innen), Verwendung zweisprachiger Dokumente (Formulare, arrêtés, notifications, avis, E-Mail-Signaturen, Visitenkarten usw.), Förderung zweisprachiger Wahlwerbung (professions de foi/affiches bilingues) durch gezielte Sensibilisierung der Kandidaten und zweisprachige Ansprachen.

Verpflichtung 14

- b allgemein verwendete Verwaltungsbestimmungen und -formulare für die Bevölkerung in der Regionalsprache oder zweisprachig zur Verfügung zu stellen;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 15

c à permettre à ses autorités administratives de rédiger des documents dans la langue régionale ou bilingue.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

- 2 La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à favoriser et/ou à encourager :

Engagement 16

d la publication par la collectivité locale de ses textes officiels également dans la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Quelques mots d'alsacien sont présents dans les bulletins communaux.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. Le bulletin communal est un document officiel au sens de l'article 10 (2) d. Cependant, quelques mots en dialecte ne suffisent pas pour promouvoir efficacement la langue régionale. Le comité d'experts recommande à la Commune de Saint-Hippolyte de rédiger plusieurs articles du bulletin en allemand. En outre, les autres documents officiels (formulaire, arrêtés, notifications, avis, cartes de visite, etc.) devraient également être bilingues (français/allemand standard).

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 15

c zuzulassen, dass ihre Verwaltungsbehörden Schriftstücke in der Regionalsprache oder zweisprachig abfassen.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

- 2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, im Rahmen des Zumutbaren Folgendes zu erleichtern und/oder zu ermutigen:

Verpflichtung 16

d die Veröffentlichung der amtlichen Schriftstücke der örtlichen Behörde durch diese auch in der Regionalsprache;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Ein paar elsässische Wörter sind im Gemeindemagazin vorhanden.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt. Das Gemeindemagazin ist ein amtliches Schriftstück im Sinne des Artikels 10 (2) d. Allerdings sind einige Wörter zu wenig, um die Regionalsprache wirkungsvoll zu fördern. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Gemeinde Sankt Pilt daher, mehrere Artikel des Gemeindemagazins in Deutsch zu verfassen. Ferner sollten andere amtliche Dokumente (z.B. Formulare, arrêtés, notifications, avis, Visitenkarten, usw.) ebenfalls zweisprachig verfasst werden (Französisch/Hochdeutsch).

Engagement 17

f l'emploi par la collectivité locale de la langue régionale dans les débats de son assemblée ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 18

g l'emploi ou l'adoption, le cas échéant conjointement avec la dénomination dans la langue officielle, des formes traditionnelles et correctes de la toponymie dans la langue régionale.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Lieux-dits et noms des chemins communaux.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre.

Le comité d'experts recommande à la commune de Saint-Hippolyte de demander aux autorités nationales compétentes le nom bilingue officiel "Saint-Hippolyte/Sankt Pilt". Le comité d'experts est prêt à conseiller la municipalité dans cette procédure administrative.

En ce qui concerne les noms de rue, le comité d'experts recommande à la Commune de Saint-Hippolyte de mettre en place une signalétique bilingue générale. Dans ce contexte, les aspects suivants devraient être pris en compte :

- *Toutes les rues de la commune devraient avoir un nom supplémentaire dans la langue régionale, pas seulement les rues du centre.*
- *Outre les noms de rue en dialecte, des noms en allemand standard devraient également être utilisés (par exemple, des lieux-dits en allemand et noms de rue historiques), afin que les deux formes de langue régionale soient visibles.*
- *L'orthographe des noms dialectaux devrait être proche du « Schriftbild » en allemand standard (par exemple, aucune utilisation d'accents).*

Verpflichtung 17

f den Gebrauch der Regionalsprache durch die örtliche Behörde in deren Ratsversammlungen;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 18

g den Gebrauch oder die Annahme der herkömmlichen und korrekten Formen von Ortsnamen in der Regionalsprache, wenn nötig in Verbindung mit dem Namen in der Amtssprache.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Wege und Flurnamen/Weinorte sind in elsässisch.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt.

Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Gemeinde Sankt Pilt, bei den zuständigen staatlichen Behörden einen offiziellen zweisprachigen Gemeinamen „Saint-Hippolyte/Sankt Pilt“ zu beantragen. Der Sachverständigenausschuss ist bereit, die Gemeinde in diesem Verwaltungsverfahren zu beraten.

In Bezug auf Straßennamen empfiehlt der Sachverständigenausschuss der Gemeinde Sankt Pilt, eine allgemeine zweisprachige Beschilderung einzuführen. In diesem Zusammenhang sollten folgende Aspekte berücksichtigt werden:

- *Alle Straßen der Gemeinde sollten einen zusätzlichen Namen in der Regionalsprache erhalten, nicht nur Straßen im Zentrum.*
- *Neben Straßennamen in Dialekt sollten auch Namen auf Hochdeutsch verwendet werden (z.B. hochdeutsche Flur- und historische Gassennamen), damit beide Formen der Regionalsprache sichtbar sind.*
- *Das Schriftbild der mundartlichen Namen sollte sich eng an das hochdeutsche Schriftbild anlehnen (z.B. keine Verwendung von accents).*

- Les noms de rue en allemand dialectal et standard devraient être co-officiels avec les noms français. Cela aurait l'avantage de pouvoir les utiliser non seulement sur les panneaux, mais également dans tous les autres domaines écrits : adresses, formulaires, cartes locales, etc.
- Les noms de rue en allemand dialectal et standard devraient apparaître avec les noms français sur le même panneau et dans la même taille. Cela éviterait que les noms de rue en langue régionale soient visuellement dévalorisés.
- Les noms de rue dans la langue régionale devraient également être utilisés par l'administration municipale (par exemple, dans des formulaires, des documents, des registres, des cartes locales).

Engagement 19

- 3 En ce qui concerne les services publics assurés par la collectivité ou d'autres personnes agissant pour le compte de celle-ci, elle s'engage, en fonction de la situation de la langue régionale et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :
 - a à veiller à ce que la langue régionale soit employée à l'occasion de la prestation de service, sans préjudice de la langue officielle.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Selon la demande des administrés.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

Les informations fournies sont trop inexactes pour permettre le comité d'experts une évaluation.

L'article 10 (3) a concerne les entreprises publiques dans lesquelles la Commune de Saint-Hippolyte est impliquée. Le comité d'experts recommande à la Commune de Saint-Hippolyte de collaborer avec ces entreprises pour élaborer des plans d'action concernant l'utilisation de la langue régionale.

- 4 Aux fins de la mise en œuvre des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 qu'elle a acceptée, la collectivité s'engage à prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- Die (elsässer)deutschen Straßennamen sollten kooffiziell mit den französischen Namen sein. Das hätte den Vorteil, dass man sie nicht nur auf den Schildern, sondern in allen anderen Bereichen schriftlich verwenden kann: in Adressen, Formularen, auf Ortsplänen...
- Die (elsässer)deutschen Straßennamen sollten mit den französischen Namen auf demselben Schild erscheinen und gleich groß geschrieben werden. So würde vermieden, dass die regionalsprachigen Straßennamen optisch abgewertet werden.
- Die Straßennamen in der Regionalsprache sollten von der Gemeindeverwaltung auch verwendet werden (zum Beispiel in Formularen, Dokumenten, Registern, auf Ortsplänen).

Verpflichtung 19

- 3 In Bezug auf die öffentlichen Dienstleistungen, die von der Gebietskörperschaft selbst oder in ihrem Auftrag erbracht werden, verpflichtet sie sich, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und im Rahmen des Zumutbaren
 - a sicherzustellen, dass die Regionalsprache bei der Erbringung der Dienstleistung gebraucht wird, unbeschadet der Amtssprache.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

...

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die gemachten Angaben sind zu ungenau, um dem Sachverständigenausschuss eine Beurteilung zu ermöglichen.

Art. 10 (3) a betrifft öffentliche Betriebe, an denen die Gemeinde Sankt Pilt beteiligt ist. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Gemeinde Sankt Pilt mit solchen Betrieben Aktionspläne zum Gebrauch der Regionalsprache zu erarbeiten.

- 4 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, eine oder mehrere der folgenden Maßnahmen zu treffen, um die von ihr angenommenen Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 3 in Kraft zu setzen:

Engagement 20

- a la traduction ou l'interprétation éventuellement requises ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 21

- b le recrutement et, le cas échéant, la formation des fonctionnaires et autres agents publics en nombre suffisant ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Non concerné.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 22

- c la satisfaction, dans la mesure du possible, des demandes des agents publics connaissant la langue régionale d'être affectés dans des emplois où cette langue pourra être pratiquée.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Non concerné

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Article 11 – Médias

- 1 La collectivité s'engage, pour les locuteurs de la langue régionale, selon la situation de la langue régionale, dans la mesure où elle a, de façon directe ou indirecte, une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine, en respectant les principes d'indépendance et d'autonomie des médias :

Verpflichtung 20

- a Übersetzen oder Dolmetschen je nach Bedarf;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 21

- b Einstellung und, soweit erforderlich, Ausbildung der benötigten Beamten und sonstigen Angehörigen des öffentlichen Dienstes;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 22

- c nach Möglichkeit Erfüllung der Wünsche von Angehörigen des öffentlichen Dienstes, die über Kenntnisse in der Regionalsprache verfügen, in Stellen eingesetzt zu werden, in denen diese Sprache gebraucht werden kann.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Artikel 11 – Medien

- 1 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, für die Sprecher der Regionalsprache, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und in dem Ausmaß, in dem sie in diesem Bereich unmittelbar oder mittelbar Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluss hat, unter Achtung des Grundsatzes der Unabhängigkeit und Autonomie der Medien folgende Maßnahmen zu

Engagement 23

a dans la mesure où la radio et la télévision ont une mission de service public :

- i à assurer la création d'au moins une station de radio et une chaîne de télévision dans la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Non concerné

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 24

b i à encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une station de radio privée dans la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Non concerné

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 25

c i à encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une chaîne de télévision privée dans la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Non concerné

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 26

d à encourager et/ou à faciliter la production et la diffusion d'œuvres audio et audiovisuelles dans la langue régionale ;

treffen:

Verpflichtung 23

a soweit Hörfunk und Fernsehen eine öffentliche Aufgabe erfüllen:

- i die Einrichtung mindestens eines Hörfunksenders und eines Fernsehkanals in der Regionalsprache sicherzustellen,

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 24

b i zur Einrichtung mindestens eines privaten Hörfunksenders in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern,

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 25

c i zur Einrichtung mindestens eines privaten Fernsehkanals in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern,

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 26

d zur Produktion und Verbreitung von Audio- und audiovisuellen Werken in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 27

e i à encourager et/ou à faciliter la création et/ou le maintien d'au moins un organe de presse dans la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Non concerné

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 28

f i à couvrir les coûts supplémentaires des médias employant la langue régionale, lorsque la loi prévoit une assistance financière, en général, pour les médias ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 29

g à soutenir la formation de journalistes et autres personnels pour les médias employant la langue régionale.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Non concerné

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 27

e i zur Schaffung und/oder Erhaltung mindestens einer Zeitung in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern,

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 28

f i die zusätzlichen Kosten derjenigen Medien zu decken, welche die Regionalsprache gebrauchen, wenn das Recht eine finanzielle Hilfe für die Medien allgemein vorsieht,

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 29

g die Ausbildung von Journalisten und anderem Personal für Medien zu unterstützen, welche die Regionalsprache gebrauchen.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Engagement 30

- 2 La collectivité s'engage pour autant qu'elle est compétente à encourager et/ou à faciliter la réception directe des émissions de radio et de télévision des pays voisins dans la langue allemande. Elle s'engage en outre à veiller à ce qu'aucune restriction à la liberté d'expression et à la libre circulation de l'information dans la langue allemande ne soit imposée à la presse écrite. L'exercice des libertés mentionnées ci-dessus, comportant des devoirs et des responsabilités, peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles, ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Non concerné

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 31

- 4 La collectivité s'engage à soutenir la représentation ou la prise en considération des intérêts des locuteurs de la langue régionale dans le cadre des structures éventuellement créées conformément à la loi, ayant pour tâche de garantir la liberté et la pluralité des médias.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Verpflichtung 30

- 2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, soweit sie zuständig ist, den direkten Empfang von Hörfunk- und Fernsehsendungen aus Nachbarländern in deutscher Sprache zu ermutigen und/oder zu erleichtern. Sie verpflichtet sich ferner, sicherzustellen, dass die Freiheit der Meinungsäußerung und die freie Verbreitung von Informationen in den Printmedien in deutscher Sprache keinerlei Einschränkung unterworfen werden. Da die Ausübung der erwähnten Freiheiten Pflichten und Verantwortung mit sich bringt, kann sie bestimmten, vom Gesetz vorgesehenen Formvorschriften, Bedingungen, Einschränkungen oder Strafdrohungen unterworfen werden, wie sie in einer demokratischen Gesellschaft im Interesse der nationalen Sicherheit, der territorialen Unversehrtheit oder der öffentlichen Sicherheit, der Aufrechterhaltung der Ordnung und der Verbrechensverhütung, des Schutzes der Gesundheit und der Moral, des Schutzes des guten Rufes oder der Rechte anderer unentbehrlich sind, um die Verbreitung von vertraulichen Nachrichten zu verhindern oder das Ansehen und die Unparteilichkeit der Rechtsprechung zu gewährleisten.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 31

- 3 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, die Vertretung oder Berücksichtigung der Interessen der Sprecher der Regionalsprache innerhalb etwaiger im Einklang mit dem Gesetz geschaffener Gremien, die für die Gewährleistung von Freiheit und Pluralismus der Medien verantwortlich sind, zu unterstützen.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Article 12 – Activités et équipements culturels

- 1 En matière d'activités et d'équipements culturels – en particulier de bibliothèques, de vidéothèques, de centres culturels, de musées, d'archives, d'académies, de théâtres et de cinémas, ainsi que de travaux littéraires et de production cinématographique, d'expression culturelle populaire, de festivals, d'industries culturelles, incluant notamment l'utilisation des technologies nouvelles – la collectivité s'engage, dans la mesure où elle a une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine :

Engagement 32

- a à encourager l'expression et les initiatives propres à la langue régionale, et à favoriser les différents moyens d'accès aux œuvres produites dans cette langue ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Organisation d'un spectacle annuel « cabaret alsacien »

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. Le comité d'experts recommande à la Commune de Saint-Hippolyte d'élargir l'offre culturelle en langue régionale au-delà du cabaret alsacien (manifestations culturelles également en allemand standard et inclusion de centres culturels, musées, archives, cinémas, festivals, théâtres itinérants étrangers, etc.).

Engagement 33

- b à favoriser les différents moyens d'accès dans d'autres langues aux œuvres produites dans la langue régionale, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

- 1 In Bezug auf kulturelle Einrichtungen und Tätigkeiten – insbesondere Bibliotheken, Videotheken, Kulturzentren, Museen, Archive, Akademien, Theater und Kinos sowie literarische Werke und Filmproduktionen, volkstümliche Formen des kulturellen Ausdrucks, Festspiele und die Kulturindustrien, einschließlich unter anderem des Einsatzes neuer Technologien – verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, in dem Ausmaß, in dem sie in diesem Bereich Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluss hat,

Verpflichtung 32

- a zu der der Regionalsprache eigenen Form des Ausdrucks und der Initiative zu ermutigen sowie die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in dieser Sprache geschaffenen Werken zu fördern;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Elsässer Kabarett einmal im Jahr.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Gemeinde Sankt Pilt, das Kulturangebot in der Regionalsprache über das Elsässer Kabarett hinaus zu verbreitern (Kulturveranstaltungen auch in Hochdeutsch sowie Einbeziehung von Kulturzentren, Museen, Archiven, Kinos, Festen, ausländischen Wanderbühnen etc.).

Verpflichtung 33

- b die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in der Regionalsprache geschaffenen Werken in anderen Sprachen zu fördern, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützt und ausbaut;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Engagement 34

- c à favoriser l'accès dans la langue régionale à des œuvres produites dans d'autres langues, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 35

- d à veiller à ce que les organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir diverses formes d'activités culturelles intègrent dans une mesure appropriée la connaissance et la pratique de la langue et de la culture régionales dans les opérations dont ils ont l'initiative ou auxquelles ils apportent un soutien ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 36

- e à favoriser la mise à la disposition des organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir des activités culturelles d'un personnel maîtrisant la langue régionale, en plus de la langue officielle ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Verpflichtung 34

- c in der Regionalsprache den Zugang zu Werken zu fördern, die in anderen Sprachen geschaffen worden sind, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützt und ausbaut;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 35

- d sicherzustellen, dass die für die Veranstaltung oder Unterstützung kultureller Tätigkeiten verschiedener Art verantwortlichen Gremien bei den Unternehmungen, die sie ins Leben rufen oder unterstützen, in angemessener Weise dafür sorgen, dass die Kenntnis und der Gebrauch der Regionalsprache und -kultur berücksichtigt werden;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 36

- e Maßnahmen zu fördern, um sicherzustellen, dass die für die Veranstaltung oder Unterstützung kultureller Tätigkeiten verantwortlichen Gremien über Personal verfügen, das die Regionalsprache sowie die Amtssprache beherrscht;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Engagement 37

- f à favoriser la participation directe, en ce qui concerne les équipements et les programmes d'activités culturelles, de représentants des locuteurs de la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 38

- g à encourager et/ou à faciliter la création d'un ou de plusieurs organismes chargés de collecter, de recevoir en dépôt et de présenter ou publier les œuvres produites dans la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 39

- h le cas échéant, à créer et/ou à promouvoir et financer des services de traduction et de recherche terminologique en vue, notamment, de maintenir et de développer dans la langue régionale une terminologie administrative, commerciale, économique, sociale, technologique ou juridique adéquate.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 40

- 4 La collectivité s'engage, dans sa politique culturelle à l'étranger, à donner

Verpflichtung 37

- f zur unmittelbaren Mitwirkung von Vertretern der Sprecher der Regionalsprache bei der Bereitstellung von Einrichtungen und der Planung kultureller Tätigkeiten zu ermutigen;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 38

- g zur Schaffung eines oder mehrerer Gremien, die für die Sammlung, Aufbewahrung und Aufführung oder Veröffentlichung von in der Regionalsprache geschaffenen Werken verantwortlich sind, zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 39

- h wenn nötig Übersetzungs- und Terminologieforschungsdienste zu schaffen und/oder zu fördern und zu finanzieren, insbesondere im Hinblick auf die Erhaltung und Entwicklung geeigneter Terminologie in der Regionalsprache für die Bereiche Verwaltung, Handel, Wirtschaft, Gesellschaft, Technik oder Recht.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 40

- 4 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, bei der Verfolgung ihrer

une place appropriée à la langue régionale et à la culture dont elle est l'expression.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Article 13 – Vie économique et sociale

Engagement 41

- 1 En ce qui concerne les activités économiques et sociales, la collectivité s'engage à s'opposer aux pratiques tendant à décourager l'usage de la langue régionale dans le cadre des activités économiques ou sociales et à faciliter et/ou à encourager l'usage de cette langue.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

- 2 En matière d'activités économiques et sociales, la collectivité s'engage, dans la mesure où elle a une compétence, et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

Engagement 42

- a dans les secteurs économiques et sociaux relevant directement de son contrôle (secteur public), à réaliser des actions encourageant l'emploi de la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Kulturpolitik im Ausland die Regionalsprache und die in ihr zum Ausdruck kommende Kultur angemessen zu berücksichtigen.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben

Verpflichtung 41

- 1 In Bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, Praktiken entgegenzutreten, die den Gebrauch der Regionalsprache im Zusammenhang mit wirtschaftlichen oder sozialen Tätigkeiten behindern sollen, und den Gebrauch dieser Sprache zu erleichtern und/oder zu ermutigen.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

- 2 In Bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, insoweit sie zuständig ist, im Rahmen des Zumutbaren

Verpflichtung 42

- a in den ihrer unmittelbaren Kontrolle unterstehenden Wirtschafts- und Sozialbereichen (öffentlicher Sektor) Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs der Regionalsprache zu ergreifen;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Engagement 43

- b à veiller à ce que les équipements sociaux tels que les hôpitaux, les maisons de retraite, les foyers offrent la possibilité de recevoir et de soigner dans leur langue les locuteurs de la langue régionale nécessitant des soins pour des raisons de santé, d'âge ou pour d'autres raisons ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 44

- c à veiller, selon des modalités appropriées, à ce que les consignes de sécurité soient également rédigées dans la langue régionale ;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Engagement 45

- d à rendre accessibles dans la langue régionale les informations fournies par les autorités compétentes concernant les droits des consommateurs.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Article 14 – Echanges transfrontaliers

La collectivité s'engage :

Verpflichtung 43

- b sicherzustellen, dass soziale Einrichtungen wie Krankenhäuser, Altersheime und Heime die Möglichkeit bieten, Sprecher der Regionalsprache, die aufgrund von Krankheit, Alter oder aus anderen Gründen der Betreuung bedürfen, in deren eigener Sprache aufzunehmen und zu behandeln;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 44

- c durch geeignete Mittel sicherzustellen, dass Sicherheitsvorschriften auch in der Regionalsprache zugänglich sind;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Verpflichtung 45

- d dafür zu sorgen, dass Informationen der zuständigen staatlichen Stellen über die Rechte der Verbraucher in der Regionalsprache erhältlich sind.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.

Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch

Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich,

Engagement 46

- a à appliquer les accords existants qui la lient à des régions où la langue allemande est pratiquée, ou à s'efforcer d'en conclure, si nécessaire, de façon à favoriser les contacts entre les locuteurs de cette langue dans les Etats concernés, dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de l'information, de la formation professionnelle et de l'éducation permanente;

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas de lien avec ces régions.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre. Le comité d'experts recommande à la Commune de Saint-Hippolyte de signer des accords avec des régions germanophones afin de promouvoir la langue régionale dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de l'information, de la formation professionnelle et de l'éducation permanente.

Engagement 47

- b dans l'intérêt de la langue régionale, à faciliter et/ou à promouvoir la coopération à travers les frontières, notamment entre collectivités régionales ou locales sur le territoire desquelles la langue allemande est pratiquée.

Rapport de la Commune de Saint-Hippolyte :

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas encore mise en œuvre.

Verpflichtung 46

- a bestehende Übereinkünfte anzuwenden, die sie mit Regionen verbinden, in denen die deutsche Sprache gebraucht wird, oder sich, wenn nötig, um den Abschluss solcher Übereinkünfte zu bemühen, um dadurch Kontakte zwischen den Sprechern dieser Sprache in den betreffenden Staaten in den Bereichen Kultur, Bildung, Information, berufliche Bildung und Weiterbildung zu fördern;

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

...

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Gemeinde Sankt Pilt, sich um den Abschluss von Abkommen mit deutschsprachigen Regionen zu bemühen, um dadurch die Regionalsprache in den Bereichen Kultur, Bildung, Information, berufliche Bildung und Weiterbildung zu fördern.

Verpflichtung 47

- b zugunsten der Regionalsprache die grenzüberschreitende Zusammenarbeit insbesondere zwischen regionalen oder örtlichen Behörden zu erleichtern und zu fördern, in deren örtlichem Zuständigkeitsbereich die deutsche Sprache gebraucht wird.

Bericht der Gemeinde Sankt Pilt:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist noch nicht umgesetzt.